

## Sprachführer Tschechisch für die Tourismusbranche

Mit dem Sprachführer die wichtigsten Phrasen und Wendungen auf einem Blick: Thematisch geordnet und auf die Themen der Tourismusbranche in NÖ zugeschnitten finden Sie grundlegende Redewendungen für den Kontakt mit tschechischen Gästen.

Die Aussprachehilfe ermöglicht eine einfache Anwendung auch für Personen, die nur sehr wenig Vorkenntnisse des Tschechischen haben.

Der Sprachführer umfasst die Themen

- ✓ Willkommen in NÖ – Vorstellung der Region
- ✓ Ausflugstipps
- ✓ Wein
- ✓ Speis & Trank
- ✓ Unterkunft

**Bereits in der Sprachführer-Reihe des  
NÖ Sprach-Kompetenzzentrums erschienen:**

- Tschechisch für die Wirtschaft
- Tschechisch für das Gesundheitswesen
- Tschechisch für das Sicherheitswesen

NÖ Landesakademie – NÖ Sprach-Kompetenzzentrum [Hrsg.]

A-2232 Deutsch-Wagram, Franz Mair-Straße 47

[www.sprachkompetenz.at](http://www.sprachkompetenz.at)

[office@sprachkompetenz.at](mailto:office@sprachkompetenz.at)

Austová • Reinel • Sanollová • Večerka L. • Večerka R.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

# Sprachführer Tschechisch für die Tourismusbranche



## Alphabet und Aussprache Abeceda a výslovnost

a	á langes a [aa]	b	c [z]	č [tsch]
d	d' [dj]	e	é langes e [ee]	ě [je]
f	g	h	i	í langes i [ii]
j	k	l	m	n
ň [nj] (wie Cognac)	o	ó langes o [oo]	p	q
r	ř [rsch]	s	š [sch]	t
ť [tj]	u	ú langes u [uu]	ů langes u [uu]	v [v] [w]
w	x	y [i]	z [s] (wie Sonne)	ž [sch] (wie Genie)

### Typisch Tschechisch

- Nur Eigennamen werden groß geschrieben.
- Die Betonung liegt immer auf der ersten Silbe.
- Das „R“ wird als „Zungen-R“ am Zahndamm hinter den Vorderzähnen gebildet.
- Einige Endungen verändern sich je nachdem, ob der Sprecher männlich oder weiblich ist. Dies ist gekennzeichnet mit †.

### Die Aussprachehilfe des NÖ Sprach-Kompetenzzentrums

- Sprechen Sie das Wort so aus, als wäre es ein deutsches.
- Doppelte Buchstaben werden lang gesprochen.
- „st“, „sp“ und „sch“ werden einzeln gesprochen: „s-t“, „s-p“, „s-ch“
- Die Punkte stehen für Silben: /na.shle.da.nou/

# Die vier Filter für Tschechisch

Sprachen sind miteinander verwandt. Dadurch entstehen Ähnlichkeiten, die unterschiedlich ausgeprägt sind. Die vier Filter für Tschechisch werden Ihnen helfen, diese Ähnlichkeiten schneller zu erkennen. Mit jedem Filter können Sie etwas aus der tschechischen Sprache herausfiltern, das Sie verstehen und sich damit die Bedeutung von einfachen Texten erschließen.

## FILTER 1: Nichtsprachliches Wissen

Ein Text kommt meistens nicht allein daher. Abbildungen, Zahlen und andere Angaben sagen mehr als tausend Worte. Ebenso ist es mit dem gesprochenen Wort. Mimik und Gestik verraten uns beispielsweise, ob der/die Sprecher/-in seine bzw. ihre Zustimmung oder Ablehnung ausdrückt, ob er/sie verärgert oder erfreut ist. Alles Hinweise, die uns helfen, tschechische Texte zu verstehen.

Hier ein Test:

Welche Informationen verstehen Sie in dem Text unten?

Was erkennen Sie

- durch die Illustration?

- durch die Überschrift?

- durch die Zahlen und Daten?



**Parkoviště**

30 min. 5 Kč

pondělí - pátek 8:00 – 16:00 hod.

## FILTER 2: Internationalismen

Viele Wörter sind aus dem Lateinischen, Griechischen und natürlich dem Englischen entlehnt. Sie sind meist auch im Tschechischen gut erkennbar. Einige haben minimale Veränderungen, die man einfach nur entdecken muss, um das Wort wiederzuerkennen.

Hier der nächste Test:

Einfach ist es bei folgenden Wörtern: auto, internet, telefon, bagr, pas, beton, moment, vinotéka, dieta

## FILTER 3: Entsprechungen & Veränderungen

Einige Wörter hingegen erkennt man nicht sofort als ähnlich. Aber mit dem richtigen Filter werden diese auch erkennbar.

<b>-ce = -tion</b>		
inform <u>ace</u>	Information	Oft verändern sich tschechische Wörter durch <b>Beugungsendungen</b> . Also nicht täuschen lassen bei: Petra -> Ahoj Petro! Brno -> Jdeme do Brna.
funk <u>ce</u>	Funktion	
publik <u>ace</u>	Publikation	
organiz <u>ace</u>	Organisation	
ak <u>ce</u>	Aktion	

Finden Sie weitere Beispiele?

## FILTER 4: Aussprache

Einige Laute werden im Tschechischen durch einen anderen Buchstaben als im Deutschen ausgedrückt. „Sch“ zum Beispiel wird als „š“ oder „ž“ dargestellt. Wenn Sie die Wörter richtig aussprechen können, werden Sie diese auch schneller verstehen:

**Denní menu**

Okurkový salát

Guláš s knedlíky

Dezert: Palačinka s čokoládovou omáčkou

<b>Deutsch</b>	<b>Tschechisch</b>
Qualität	kvalita
Gurke	okurka
?	česky
?	muzeum
?	garáž



## Vítáme Vás v Dolním Rakousku! Willkommen in Niederösterreich!



Die niederösterreichische Gastfreundschaft wird von unseren tschechischen Nachbarn geschätzt. Tagesausflügler und Kurzurlauber besuchen das Land der vielseitigen Urlaubsideen, kommen als Radfahrer/-innen, Wintersportler/-innen oder Kulturinteressierte zu uns.

Vieles der Schönheit Niederösterreichs erschließt sich unseren tschechischen Nachbarn besser in ihrer Muttersprache. Kein Wunder also, dass Tschechischkenntnisse immer mehr in den Vordergrund rücken. Der Mehrwert für die niederösterreichische Freizeitwirtschaft liegt auf der Hand.

Der Sprachführer des NÖ Sprach-Kompetenzzentrums soll Sie unterstützen, mit den tschechischen Gästen in Kontakt zu treten. Sie finden darin einfache Sätze aus Ihrem touristischen Alltag in Tschechisch. Damit können Sie künftig nicht nur Ihre Gäste auf Tschechisch begrüßen, sondern auch Ihre Angebote besser vermarkten.

Damit keine Frage unbeantwortet bleibt, unterstützt Sie das NÖ Sprach-Kompetenzzentrum gerne.

Viel Freude mit unserer Nachbarsprache Tschechisch wünscht

Mag.<sup>a</sup> Barbara Schwarz  
*Landesrätin für EU-Fragen*

## Impressum

- Autoren:** Mag.<sup>a</sup> Kateřina Austová, Dipl.-Übers.<sup>in</sup> (FH) Therese Reinel,  
Dr.<sup>in</sup> Martina Sanollová, Mag.<sup>a</sup> Lenka Večerka, Mag. Roman  
Večerka
- Konzept:** Dipl.-Übers.<sup>in</sup> (FH) Therese Reinel
- Lektorat:** Dr. Klaus Buschmann (Deutsch)
- Layout:** [www.waltergrafik.at](http://www.waltergrafik.at)
- Fotocredits:** weinviertel.at – M. Himml, Peter Mödl,  
Niederösterreich-Werbung – Lois Lammerhuber,  
Christian Fischer, Leo Himsli; Niederösterreich-  
CARD/weinfranz.at
- Druck:** Druckerei Janetschek GmbH, Heidenreichstein



Landesakademie. Zukunftsakademie

### Medieninhaber und Herausgeber:

NÖ Landesakademie  
Körperschaft öffentlichen Rechts  
Geschäftsführer: Dr. Christian Milota  
A-3109 St. Pölten, Neue Herrngasse 17A  
Tel. +43 2742/294, [office@noe-lak.at](mailto:office@noe-lak.at)

NÖ Sprach-Kompetenzzentrum  
A-2232 Deutsch-Wagram, Franz Mair-Straße 47  
[www.sprachkompetenz.at](http://www.sprachkompetenz.at)  
[office@sprachkompetenz.at](mailto:office@sprachkompetenz.at)

3. Auflage, 2011

Die Inhalte dieses Werkes wurden von den AutorInnen mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt und geben deren persönliche Ansicht wieder. Trotz sorgfältigster Bearbeitung erfolgen alle Angaben in diesem Werk ohne Gewähr. Eine Haftung des Herausgebers und der AutorInnen ist ausgeschlossen.

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte, insbesondere die Rechte der Verbreitung, der Vervielfältigung, der Übersetzung, des Nachdrucks und der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen sowie der Zurverfügungstellung bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, der NÖ Landesakademie vorbehalten.







## Allgemeine Phrasen vorab 6

Zahlen	6
Kalender	7
Grüße	8
Kommunikation	9
Vorstellen	9
Höflichkeiten	10
Fragewörter	11
Präpositionen	11

## Willkommen in NÖ 12

Begrüßung von Touristen	13
Eigene Vorstellung	14
Vorstellung der Region	15
Kontaktdaten	17

Touristische Infrastruktur	18
• Ausflusstipps	19
Museen	21
Eintritt	22
Wintersport	23
Golf	24
Radfahren	25
Wegbeschreibung	26
In der Stadt	27
Wein	28
Allgemeine Begriffe	29
Weinsorten	30
Weinverkostung	31
Im Keller	33
Qualitätsstufen	33
Unterkunft	34
Ausstattung	35
An der Rezeption	37
Buchungen	39
Speis und Trank	40
Im Restaurant	41
Vorspeisen	42
Suppen	43
Fleischgerichte	44
Fischgerichte	46
Vegetarisch	46
Beilagen	47
Nachspeisen	49
Alkoholfreie Getränke	50
Alkoholische Getränke	51
Glossar	52

# Das Wichtigste vorab ...

## Zahlen

### Grundzahlen

1 → jeden, jedna, jedno	19 → devatenáct [de.wa.te.naazt]
2 → dva, dvě [dwa, dwje]	20 → dvacet [dwa.zet]
3 → tři [trschí]	21 → dvacet jedna
4 → čtyři [tschti.rschi]	22 → dvacet dva
5 → pět [pjet]	23 → dvacet tři
6 → šest [schest]	24 → dvacet čtyři
7 → sedm	25 → dvacet pět
8 → osm	26 → dvacet šest
9 → devět [de.wjet]	30 → třicet [trschí.zet]
10 → deset	40 → čtyřicet [tschti.rschi.zet]
11 → jedenáct [je.de.naazt]	50 → padesát [pa.de.saát]
12 → dvanáct [dwa.naazt]	60 → šedesát [sche.de.saát]
13 → třináct [trschí.naazt]	70 → sedmdesát [se.dm.de.saát]
14 → čtrnáct [tschtr.naazt]	80 → osmdesát [o.sm.de.saát]
15 → patnáct [pat.naazt]	90 → devadesát [de.wa.de.saát]
16 → šestnáct [schest.naazt]	100 → sto [sto]
17 → sedmnáct [sedm.naazt]	1000 → tisíc [ti.siiz]
18 → osmnáct [osm.naazt]	1000000 → milión [mi.li.oon]

### Ordnungszahlen

1. → první [prv.nii]	6. → šestý [sches.tii]
2. → druhý [dru.hii]	7. → sedmý [sed.mii]
3. → třetí [trsche.tii]	100. → stý [stii]
4. → čtvrtý [tschtwr.tii]	1000. → tisíc [ti.si.ii]
5. → pátý [paa.tii]	1000000. → milión [mi.li.oon.tii]





## Kalender

<b>Woche</b>	→ týden	<b>Monat</b>	→ měsíc
<b>am Montag</b>	→ v pondělí [fpon.dje.lii]	<b>im Jänner</b>	→ v lednu
<b>am Dienstag</b>	→ v úterý [fuu.te.rii]	<b>im Februar</b>	→ v únoru [fuu.no.ru]
<b>am Mittwoch</b>	→ ve středu [we.strsche.du]	<b>im März</b>	→ v březnu [fbrsches.nu]
<b>am Donnerstag</b>	→ ve čtvrtek [we.schtwr.tek]	<b>im April</b>	→ v dubnu
<b>am Freitag</b>	→ v pátek [fpaa.tek]	<b>im Mai</b>	→ v květnu [fkvjet.nu]
<b>am Samstag</b>	→ v sobotu [fso.bo.tu]	<b>im Juni</b>	→ v červnu [ftscherf.nu]
<b>am Sonntag</b>	→ v neděli [fne.dje.li]	<b>im Juli</b>	→ v červenci [ftscher.wen.zi]
<b>Tag</b>	→ den	<b>im August</b>	→ v srpnu [fsr.pnu]
<b>Jahr</b>	→ rok	<b>im September</b>	→ v září [fzaa.rschiij]
<b>Stunde</b>	→ hodina	<b>im Oktober</b>	→ v říjnu [frschiiij.nu]
<b>Minute</b>	→ minuta	<b>im November</b>	→ v listopadu
<b>Sekunde</b>	→ sekunda	<b>im Dezember</b>	→ v prosinci



## Grüße

Guten Tag!	→ Dobrý den!
Guten Morgen!	→ Dobré ráno!
Guten Abend!	→ Dobrý večer! [...wetscher]
Gute Nacht!	→ Dobrou noc! [...noz]
Hallo! Tschüss!	→ Ahoj!
Auf Wiedersehen!	→ Na shledanou! [na.shle.da.nou]
Bis später!	→ Tak zatím! [tak.sa.tiim]
Ich grüße Sie!	→ Zdravím Vás! [sdra.wiim waas]
Prost!	→ Na zdraví! [na.sdra.wi]
Einen schönen Tag!	→ Hezký den! [hes.kii den]
Einen schönen Abend!	→ Hezký večer! [hes.kii we.tscher]
Einen schönen Aufenthalt!	→ Hezký pobyt! [hes.kii po.bit]
Eine gute Reise!	→ Šťastnou cestu! [schtjas.tnou zes.tu]
Ein schönes Wochenende!	→ Hezký víkend. [hes.kii wii.kend]
Eine schöne Woche!	→ Hezký týden! [hes.kii tii.den]
Mit freundlichen Grüßen	→ S (přátelským) pozdravem
Sehr geehrte Damen und Herren!	→ Vážené dámy a pánové! [waa.sche.nee daa.mi a paa.no.wee]

## Kommunikation

Sprechen Sie ...?	→ Mluvíte ... ? [mlu.wii.te]
Sprichst du ...?	→ Mluvíš ... ? [mlu.wiisch]
Ich spreche...	→ Mluvím... [mlu.wiim]
... Tschechisch.	→ ... česky. [tsches.ki]
... Deutsch.	→ ... německy. [nje.mez.ki]
... Englisch.	→ ... anglicky. [an.gliz.ki]
Ein bisschen.	→ Trochu.
Sprich/Sprechen Sie bitte langsam.	→ Mluv/Mluvte, prosím, pomalu.
Noch einmal bitte.	→ Ještě jednou, prosím. [jesch.tje jed.nou pro.sim]
Ich verstehe.	→ Rozumím. [ro.su.miim]

Ich verstehe nicht.	→ Nerozumím. [ne.ro.su.miim]
Wie heißt das auf Tschechisch?	→ Jak se to řekne česky? [jak se to rsche.kne tsches.ki]
Was bedeutet ...?	→ Co znamená ... ? [zo sna.me.naa]
Können Sie mir das aufschreiben?	→ Můžete mi to napsat? [muu.sche.te mi to na.psat]
ja	→ ano
nein	→ ne



## Vorstellen

Wie heißen Sie?	→ Jak se jmenujete? [jak se me.nu.je.te]
Ich heiße ...	→ Jmenuju se... [me.nu.ju se]
Wer ist das?	→ Kdo je to?
Das ist ...	→ To je ...
... mein Mann.	→ ... můj manžel. [man.schel]
... meine Frau.	→ ... moje manželka. [man.schel.kā]
... mein Bruder.	→ ... můj bratr.
... meine Schwester.	→ ... moje sestra.
... mein Vater.	→ ... můj otec. [otez]



... meine Mutter.	→ ... moje matka.
... mein Freund.	→ ... můj přítel. [prschii.tel]
... meine Freundin.	→ ... moje přítelkyně. [prschii.tel.ki.nje]
... mein Kollege.	→ ... můj kolega.
Wo wohnen Sie?	→ Kde bydlíte?
Ich wohne in ...	→ Bydlím v ...
Woher kommen Sie/ kommst du?	→ Odkud jste/jsi?
Ich komme aus ...	→ Jsem z ...
Österreich.	→ ... Rakouska.
Tschechien.	→ ... Česka. [tsches.ka]
der Slowakei.	→ ... Slovenska.
der Schweiz.	→ ... Švýcarska. [schwii.zars.ka]
Deutschland.	→ ... Německa. [nje.mez.ka]
Wie alt sind Sie?/bist du?	→ Kolik je Vám/ti let?
Ich bin ... Jahre alt.	→ Je mi ... let.
Haben Sie/Hast du Kinder?	→ Máte/máš děti? [dje.ti]
Ich habe einen Sohn/eine Tochter.	→ Mám syna/dceru. [dzeru]
Was machen Sie/machst du beruflich?	→ Čím jste/jsi? [tschiim ste/si]
Wie ist Ihre/deine Telefon- nummer?	→ Jaké máte/máš telefonní číslo? [jakee maa.te/maasch te.le.fo.nii tschiis.lo]
Wie ist Ihre/deine E-Mail- Adresse?	→ Jakou máte/máš E-mailovou adresu? [jakou maa.te/maasch ii.mej.lo.wou adre.su]

## Höflichkeiten

danke	→ děkuju [dje.ku.ju]
bitte	→ prosím
Keine Ursache.	→ Není zač. [ne.nii satsch]
Sorry	→ pardon
Entschuldigen Sie/ Entschuldige bitte, ...	→ Promiň/te, prosím,... [pro.minj.te pro.siim]

Ich entschuldige mich für.. → Omlouvám se za... [o.mlou.waam.se sa]  
 ... die Verspätung. → ... zpoždění. [sposch.dje.nii]

Es tut mir leid. → Je mi líto.

## Fragewörter

Wo?	→ Kde?	Wohin?	→ Kam?
Woher?	→ Odkud?	Wann?	→ Kdy?
Wer?	→ Kdo?	Wem?	→ Komu?
Wen?	→ Koho?	Warum?	→ Proč? [protsch]
Was?	→ Co? [zo]	Wessen?	→ Čí? [tschii]
Wie viel?	→ Kolik?	Wie?	→ Jak?
Welche (-r,- s)?	→ Jaký (-á, -é)?		

## Präpositionen

### Zeitangaben

am	→ v
um	→ v
von	→ od
bis	→ do
nach	→ po
während	→ během
vor	→ před [prshed]

### Ortsangaben

in	→ v
auf	→ na
unter	→ pod
aus	→ od, z
nach	→ do
neben	→ vedle
zu	→ k

### Sonstige

ohne	→ bez [bes]	außer	→ kromě, mimo
wegen	→ kvůli	gegen	→ proti

**Übrigens:** Die offizielle Landesbezeichnung unserer nördlichen Nachbarn im Deutschen ist Tschechische Republik oder auch die Kurzform Tschechien. Tschechei hingegen wurde als Begriff im NS-Sprachgebrauch im Zusammenhang mit dem Protektorat Böhmen und Mähren verwendet! Also Schluss damit!





# Willkommen in Niederösterreich

Begrüßung von Touristen  
Eigene Vorstellung  
Vorstellung der Region  
Kontaktdaten



## Begrüßung von Touristen

Herzlich willkommen	→ Srdečně Vás vítáme. [sr.detsch.nje waas wii.taa.me]
Wie geht es dir/Ihnen?	→ Jak se máš/máte? [jak se maasch/maa.te]
Ausgezeichnet.	→ Výborně. [wii.bor.nje]
Gut.	→ Dobře. [do.brsche]
Ganz gut.	→ Jde to. [jde.to]
Es geht so.	→ Nestojí to za moc. [ne.sto.ji to. sa.moz]
Schlecht.	→ Špatně. [schpat.nje]
Und Ihnen?	→ A Vy? [a.wi]
Es freut mich, ...	→ Těší mě, ... [tje.schii mn.je]
... Sie bei uns begrüßen zu dürfen.	→ ... že Vás u nás mohu přivítat. [sche waas u.naas mo.hu prschi.wii.tat]
... dass Sie unsere Einladung angenommen haben.	→ ... že jste přijal(a ♀ ) naše pozvání. [sche ste prschi.ja.l(a) na.sche pos.waa.nii]
Waren Sie schon einmal bei uns?	→ Už jste u nás někdy byl(a ♀ )? [usch ste u.naas nje.kdi bil(a)]
Wie gefällt es Ihnen bei uns?	→ Jak se Vám u nás líbí? [jak se waam u.naas lii.bii]
Wie haben Sie von uns erfahren?	→ Jak jste se o nás dozvěděl(a ♀ )? [jak ste.se o.naas do.swje.djel(a)]
Anzeige in den Medien	→ reklama v médiích
aus Prospektmaterial	→ v prospektu
aus dem Internet	→ v internetu
durch eine Empfehlung	→ na doporučení
Kann ich Ihnen helfen?	→ Mohu Vám nějak pomoci? [mo.hu waam nej.jak po.mo.zi]
Kennen Sie schon ...?	→ Znáte už ... ? [snaa.te usch]
Haben Sie schon ... besucht?	→ Navštívili jste už ... ? [naf.schtii.wi.li ste usch]

### Übrigens...

*In Tschechien benutzt man die Frage,*

*wie es jemanden geht, nicht nur als Floskel.*



*Wer fragt, erwartet auch eine Antwort.*

## Eigene Vorstellung

Ich heiße...	→ Jmenuju se... [me.nu.ju.se]
Das ist Herr/Frau...	→ To je pan/paní...
Ich bin...	→ Já jsem... [jaa sem]
Er/Sie ist...	→ On/Ona je... [on/ona je]
... Winzer/Winzerin.	→ ... vinař. [wi.narsch] /vinařka. [wi.narsch.ka]
... Touristenführer/-in.	→ ... průvodce turistů. [pruu.wot.ze tu.ris.tuu]
... Kellergassenführer/-in.	→ ... průvodce sklepními uličkami. [pruu.wot.ze sklepnii.mi u.litsch.ka.mi]
... Bauer.	→ ... zemědělec. [se.mje.dje.lez]
... Inhaber/-in.	→ ... majitel.
... Ranger im Nationalpark.	→ ... správce národního parku. [spraa.f.ze naa.rod.nii.ho par.ku]
Ich arbeite für...	→ Pracuju pro... [pra.zu.ju pro]
Ich begrüße Sie herzlich.	→ Srdečně Vás vítám. [sr.detsch.nje waas wii.taam]
Ich möchte Ihnen Herrn/Frau ... vorstellen.	→ Chtěl(a ♀ ) bych Vám představit pana/paní... [chtjel(a) bich waam prschet.sta.wit pa.na/pa.nii]
Ich möchte Ihnen unsere Region vorstellen.	→ Chtěl(a ♀ ) bych Vám představit náš region. [chtjel(a) bich waam prschet.sta.wit naasch re.gi.on]
Herr/Frau... wird Sie begleiten.	→ Doprovodí Vás pan/paní... [do.pro.wo.dii waas pan/panii]
Ich werde Sie begleiten.	→ Budu Vás provázet. [bu.du waas pro.waa.set]
Ich spreche nur ein wenig Tschechisch.	→ Mluvím jen trochu česky. [mlu.wiim jen tro.chu tsches.ki]
Können wir weiter ... sprechen?	→ Můžeme dál mluvit...? [muu.sche.me daal mlu.wit]
Deutsch	→ německy [nje.mez.ki]
Englisch	→ anglicky [an.gliz.ki]
Französisch	→ francouzsky [fran.zous.ki]
Russisch	→ rusky [rus.ki]



## Vorstellung der Region

Unsere Region ist bekannt...

... als Weinanbaugebiet.

... für die naturbelassene  
Landschaft.

... für ihre Vielfalt an Natur und  
Kultur.

→ **Náš region je známý...**

[naasch re.gi.on je znaa.mii]

→ **...jako vinařská oblast.**

[ja.ko wi.narsch.skaa ob.last]

→ **...svou zachovalou přírodou.**

[swou sa.cho.wa.lou prschii.ro.dou]

→ **...svou různorodou přírodou a  
kulturoou.** [swou ruus.no.ro.dou  
prschii.ro.dou a kul.tu.rou]

Unsere Region lädt ein...

... zu Entdeckungsreisen.

... zu Bergabenteuern.

... zum Familienurlaub.

... zu kulinarischen Köstlichkeiten.

... zum Kurzurlaub.

... zum Aktivurlaub.

... zum Entspannen.

→ **Náš region zve...**

[naasch.re.gi.on swe]

→ **...k objevným cestám.**

[k.ob.jew.niim zes.taam]

→ **...k horskému dobrodružství.**

[k.hor.skee.mu do.bro.drusch.stwii]

→ **...k rodinné dovolené.**

[k.ro.di.nee do.wo.le.nee]

→ **...ke kulinářským pochoutkám.**

[ke ku.li.naarsch.skiim po.chout.kaam]

→ **...ke krátkým dovoleným.**

[ke kraat.kiim do.wo.le.niim]

→ **...k aktivní dovolené.**

[k.ak.tiv.nii do.wo.le.nee]

→ **...k odpočinku.** [k.ot.po.tschin.ku]

## In der Umgebung ist...

Wald → les

See → jezero [je.se.ro]

Fluss → řeka [rsche.ka]

Berg → kopec [ko.pez]

Feld → pole

Weingarten → vinice [wi.ni.ze]

Naturschutz-  
gebiet → chráněná  
krajinná oblast  
[chraan.je.naa  
krei.inaa ob.last]

Biosphären-  
park → biosférická  
rezervace  
[bi.os.fee.riz.kaa  
re.ser.va.ze]

Landschaft → krajina

Thaya → Dyje

Donau → Dunaj

Ruine → zřícenina  
[rsrschii.ze.ni.  
na]

Schloss → zámek

UNESCO  
Weltkulturerbe → Světové kulturní dědictví UNESCO  
[swje.to.wee kul.tur.nii dje.ditzwii u.nes.ko]

## V okolí je...

Teich → rybník [rib.niik]

Stausee → přehrada  
[prsche.hra.da]

Bach → potok

Höhle → jeskyně [jes.ki.nje]

Felsen → skály [skaa.li]

Obstgarten → ovocný sad  
[o.woz.nii sad]

Naturpark → přírodní park  
[prschi.rod.niii park]

Naturdenk-  
mal → přírodní památka  
[prschi.rod.nii  
pa.maat.ka]

Vogelschau-  
platz → pozorovatelná ptáků  
[po.so.ro.wa.tel.na  
ptaa.kuu]

March → Morava

Kraftplatz → silové místo

Burg → hrad

Auen → luhy



# Kontaktdaten

Ich gebe Ihnen meine Visitenkarte.

→ Dám Vám svou vizitku.  
[daam waam swou wi.sit.ku]

Auf unserer Homepage finden Sie auch Informationen in Tschechisch.

→ Na naší webové stránce najdete také informace v češtině.  
[na na.schii we.bo.wee straan.ze nei.de.te ta.kee in.for.ma.ze ftschesch.ti.nje]

Wir haben tschechische Prospekte.

→ Máme české prospekty.  
[maa.me tsches.kee pros.pek.tj]

Darf ich Ihnen unser Prospekt mitgeben?

→ Můžu Vám dát náš prospekt?  
[muu.schu waam daat naasch pros.pekt]

Unsere Web-Adresse ist www.muster.at.

→ Naše webová stránka je www tečka muster tečka at.  
[na.sche we.bo.waa straan.ka je wee.wee.wee.tetsch.ka muster tetsch.ka aa.tee]

Unsere E-Mail-Adresse ist office@muster.at.

→ Naše e-mailová adresa je office zavináč muster tečka at.  
[na.sche ii.mej.lo.waa adre.sa je office sa.wi.naatsch muster tetsch.ka aa.tee]

@ → zavináč  
[sa.wi.naatsch]

- (Strich) → pomlčka  
[po.mltsch.ka]

. (Punkt) → tečka  
[tetsch.ka]

ä → přehlasované a  
ö → přehlasované o  
ü → přehlasované u  
[prsche.hla.so.wa.nee a/o/u]

ˇ (Häkchen) → háček  
[haa.tschek]

´ (Strich) → čárka [tschaar.ka]



# Touristische Infrastruktur

Ausflugstipps  
Museen  
Eintritt  
Wintersport  
Golf  
Radfahren  
Wegbeschreibung  
In der Stadt

# Ausflugstipps

Was können wir besuchen?	→ Co můžeme navštívit? [zo muu.sche.me naw.schtii.wit]
Welche Ausflugstipps gibt es?	→ Jaké jsou tipy na výlet?
Sie können einen Ausflug nach ... machen.	→ Můžete jet na výlet do ....-u. [muu.sche.te jet na.wii.let do]
Das ist ein Top-Ausflugsziel.	→ To je top výletní cíl. [to je top wiiletníi ziil]
Dort gibt es...	→ Je tam ....
Schloss → zámek [saa.mek]	Burg → hrad
Ruine → zřícenina [srschii.ze.ni.na]	Museum → muzeum [mu.seum]
Kloster → klášter [klaasch.ter]	Kirche → kostel
Ausstellung → výstava [wii.sta.wa]	Weinverkostung → ochutnávka vín [o.chut.naaw.ka wiin]
Besichtigung mit Führung → prohlídka s průvodcem [pro.hliid.ka s.pruu.wod.zem]	Kellergasse → sklepní ulička [sklep.nii ulitsch.ka]
Kellergasenführung → prohlídka sklepních uliček [pro.hliid.ka sklep.niich uli.tschek]	Vinothek → vinotéka [wi.no.tee.ka]
Rathaus → radnice [rad.ni.ze]	Hauptplatz → náměstí [naam.jes.tii]
Aussichtsturm → rozhledna [ros.hled.na]	Imbiss → občerstvení [ob.tscherst.wenii]
Weinkeller → vinný sklep	Schwimmbad → koupaliště [kou.pa.lisch.tje]
Therme → termální lázně [ter.maal.nii laas.nje]	Minigolf → minigolf
Golfplatz → golfové hřiště [gol.fowee hrschi.schtje]	Skigebiet → lyžařská oblast [li.scharsch.skaa ob.last]

Weinstraße	→ vinařská stezka [wi.narsch.skaa stes.ka]
Das ist behindertengerecht.	→ To má bezbariérový přístup. [to maa bes.ba.ri.eer.owii prschii.stup]
Das ist ca. ... km entfernt.	→ Je to asi ..... kilometrů.
Sie können dorthin ... fahren.	→ Můžete tam jet... [muu.sche.te tam jet ...]
mit dem Auto	→ autem.
mit dem Rad	→ na kole.
mit dem Bus	→ autobusem.
mit dem Zug	→ vlakem.
mit dem Motorrad	→ na motorce. [na.mo.tor.ze]
Sie können dorthin zu Fuß gehen.	→ Můžete tam jít pěšky. [Muu.sche.te tam jiiit pjesch.ki]
Sie können dort... mountainbiken.	→ Můžete tam... [muu.sche.te ...] → jezdit na horském kole.
Ski fahren.	→ lyžovat. [li.scho.wat]
wandern.	→ pěstovat pěší turistiku. [pje.sto.wat pje.schii tu.ris.ti.ku]
eislaufen.	→ bruslit.
schwimmen.	→ plavat. [pla.wat]
Wo ist... ein Radverleih?	→ Kde je... → půjčovna kol? [puuj.tschow.na]
eine Fahrradwerkstatt?	→ opravna kol?
ein Motorradverleih/Quad-?	→ půjčovna motorek/čtyřkolek? [... tschrsch.ko.lek]
eine Autowerkstatt?	→ autoservis?
auf dem Platz Nr. ...	→ na náměstí číslo ...
auf der Straße ... Hausnr. ...	→ na ulici ... číslo ...







## Museen

Schulmuseum → Školní muzeum  
[schkol.nii  
mu.se.um]

Freilicht-  
museum → Skanzen  
[skan.sen]

Museum für  
Urgeschichte → Prehistorické  
muzeum  
[pre.his.to.riz.kee  
mu.se.um]

Oldtimer-  
museum → Muzeum  
veteránů

Haus des  
Moores → Muzeum  
mokřadů  
[mu.se.um  
mok.rscha.duu]

Heimat-  
museum → Oblastní  
muzeum

Grenzland-  
museum → Příhraniční  
muzeum  
[prschii.hra.nitsch.nii  
mu.se.um]

Amethyst-  
welt → Svět ametystu  
[swjet ame.tis.tu]

Erlebnswelt → Svět zážitků  
[swjet saa.schit.kuu]

Wein-  
museum → Muzeum vína

# Eintritt

Eintrittspreis → vstupné

Kinder bis... Jahre kostenlos → děti do ... let zdarma [dje.ti do... let sdar.ma]

Erwachsene → dospělí [dos.pje.lii]

Studenten → studenti

Gruppenermäßigung → skupinová sleva

Skipass → skipas

geöffnet von ... bis... → otevřeno od... do... [o.tew.rsche.no]

Kinder → děti [dje.ti]

Familienkarte → rodinná vstupenka [ro.di.naa fstu.pen.ka]

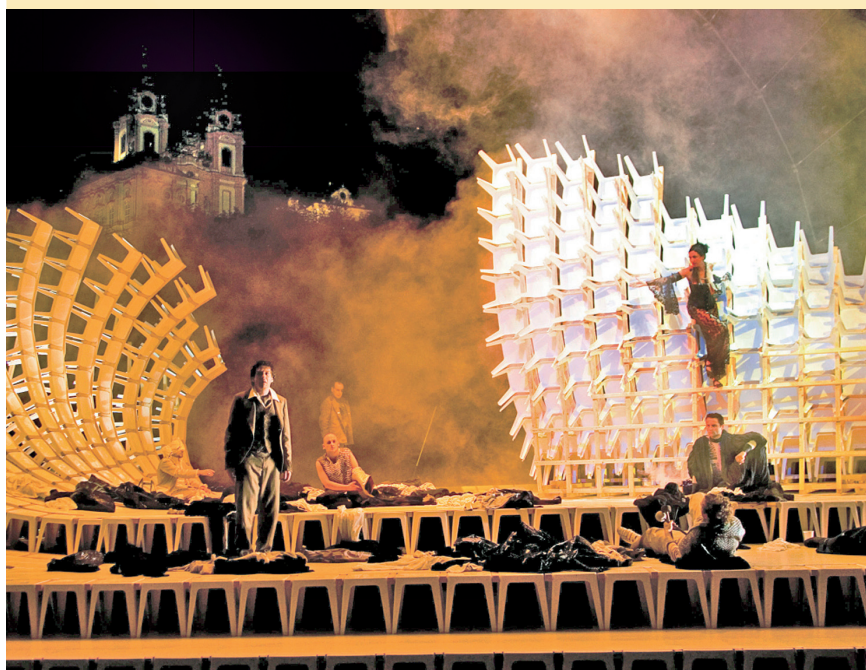
Pensionisten → senioři [se.ni.o.rschi]

Behinderte → tělesně postižení [tje.les.nje pos.ti.sche.nii]

Öffnungszeiten → otvírací doba

Betriebszeiten → provozní doba

geschlossen → zavřeno [saw.rsche.no]





## Wintersport

In unserem Skigebiet finden Sie ...

Lifanlage → vlečná zařízení  
[fletsch.naa  
sa.rschi.se.nii]

Rodelbahn → sáňkařská dráha  
[saanj.karsch.skaa  
draa.ha]

Abfahrt → sjezdovka

Schnee-  
höhe → množství sněhu  
[mnosch.stwii  
snje.hu]

Sie können...  
...langlaufen.

...snowboarden.

→ V naši lyžařské oblasti najdete...

[fna.schi.li.scharsch.skee.ob.las.ti.nei.de.te]

Skilift → vlek

Schnee-  
kanone → sněhové dělo  
[snje.ho.wee.dje.lo]

blaue ~ → modrá  
rote ~ → červená  
schwarze ~ → černá

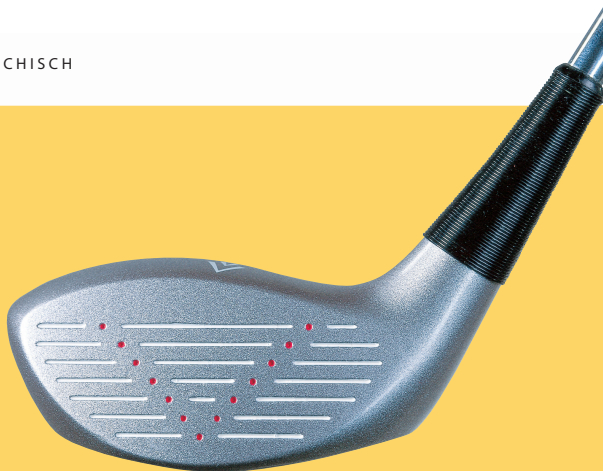
beleuchtete  
Abfahrt → osvětlená sjezdov-  
ka [o.swjet.le.naa  
sjes.dow.ka]

→ Můžete... [muu.sche.te]

→ jezdit na běžkách.

[jes.dit.na.bjesch.kaach]

→ jezdit na snowboardu.



## Golf

Unser Golfplatz bietet...

→ Naše golfové hřiště nabízí...

[naasche gol.fo.wee hrschi.schtje na.bii.sii]

... Löcher → 18 jamek

... m Länge → délka ...m

Golfkurse → golfové kurzy  
[gol.fo.wee kursy]

Turniere → turnaje

Garderobe → šatna [schat.na]

Dusche → sprcha [spr.cha]

Token für Bälle → žetony na míče  
[sche.to.ni na mii.tsche]

Abschlag → odpal

Ihre ... ist... Uhr.

→ Váš ... je... hodin.

Abschlagzeit

→ hrací čas [hra.zii tschas]

Startzeit

→ startovací čas [star.to.wa.zii tschas]

Ein Greenfee kostet... €.

→ Greenfee je ... €. [e.uro]

Schönes Spiel! → Hezkou hru!  
[hes.kou hru]

Verleih → půjčovna  
[puuj.tschow.na]

Möchten Sie ... ausleihen?

→ Chcete si vypůjčit...?

[chze.te si wi.puuj.tschit]

Golfcar

→ motorový vozík [mo.to.ro.wii wo.siik]

Golfschläger

→ golfové hole

Caddy

→ ruční vozík [rutsch.nii wo.siik]





# Radfahren

Radweg → cyklotrasa  
[zi.klo.tra.sa]

Radfahrer → cyklista  
[zi.klis.ta]

Radverleih → půjčovna kol  
[puuj.tschow.na kol]

Reparatur-  
set → nářadí na op-  
ravu kola [naa.  
rscha.dii...]

Die Streckenlänge ist... .

→ Délka cyklotrasy je... .

Beschilderung

→ označení [os.na.tsche.nii]

Der Radweg führt ... entlang.

→ Cyklotrasa vede...

auf Asphalt-  
wegen → po asfaltových  
cyklostezkách.

auf Wald-  
wegen → ...po lesních  
cestách  
[...zes.taach]

Ich habe einen Patschen.

→ Píchl(a ♯) jsem kolo.





Ich gebe Ihnen eine Radkarte.	→ Dám Vám cyklomapu. [daam waam zi.klo.ma.pu]
Sie ist kostenlos.	→ Je zdarma. [je sdar.ma]
Der Radweg ist...	→ Cyklotrasa je... [zi.klo.tra.sa je]
... ein Fernradweg	→ dálková cyklotrasa
... ein Rundradweg	→ okružní cyklotrasa [o.kru.schnii...]
... ein Themenradweg	→ tematická cyklotrasa
... gut beschildert.	→ dobře značeno [do.brsche sna. tsche.no]

## Wegbeschreibung

Wie kommen wir zu...?	→ Jak se dostaneme k...
Fahren Sie Richtung Wien/Brünn.	→ Jedte směrem na Vídeň/Brno. [jedj.te smje.rem]
Gehen Sie Richtung ...	→ Běžte směrem ... [bje.schte smje.rem]
Fahren Sie immer geradeaus. ... die Hauptstraße entlang.	→ Jedte stále rovně [jedj.te staa.le row.nje] → ... po hlavní silnici. [po hlawn.iii sil.ni.zi]
In ... biegen Sie nach rechts/ links ab.	→ V ... odbočte doprava/doleva. [od.botsch.te do.pra.wa/do.le.wa]
an der Kreuzung	→ na křižovatce [na.krschi.scho.wat.ze]
Fahren Sie bis zum Ende der Straße.	→ Jedte až na konec ulice. [jedj.te asch.na.ko.nez u.li.ze]
Es ist...	→ Je to...
... auf der linken Seite.	→ ... na pravé straně.
... auf der rechten Seiten.	→ ... na levé straně.
... an der Ecke.	→ ... na rohu.

## In der Stadt

Brücke → most

Ampel → semafor

Umleitung → objížďka  
[ob.jiischdj.ka]

Sackgasse → slepá ulice  
[sle.paa u.li.ze]

Fußgeher-  
übergang → přechod pro  
chodce  
[prsche.chod pro  
chod.ze]

Parkplatz → parkoviště  
[par.ko.wisch.tje]

Kurzpark-  
zone → parkovací zóna  
[par.ko.va.zii  
soo.na]

Bahnhof → nádraží  
[naa.dra.schii]

Zug → vlak

Platz → náměstí  
[naam.jes.tii]

Wegweiser → rozcestník  
[ros.zest.niik]

Bahnüber-  
führung → železniční přejezd  
[sche.les.nitsch.nii  
prsche.jesd]

Kreuzung → křižovatka  
[krschi.scho.wat.ka]

Einbahnstra-  
ße → jednosměrka  
[jed.no.smjer.ka]

Fußgänger-  
zone → pěší zóna  
[pje.schii soo.na]

Kreisverkehr → kruhový objezd  
[... objesd]

Parkverbot → zákaz parkování  
[saa.kas par.ko.waa.nii]

Parkscheibe → parkovací hodiny  
[par.ko.va.zii  
ho.di.ni]

Bushalte-  
stelle → autobusová  
zastávka [au.to.bu.  
so.waa sas.taaw.ka]

Bus → autobus

Straße → ulice [u.li.ze]

Vignette → dálniční známka  
[daal.nitsch.nii  
snaam.ka]

### Übrigens...



*Die Kurzparkzonen sind in Tschechien nicht blau markiert. Viele Tschechen wissen deshalb nicht, dass sie eine Parkscheibe benötigen.*



# Wein

Allgemeine Begriffe

Weinsorten

Weinverkostung

Im Keller

Qualitätsstufen

# Allgemeine Begriffe

Weinliebhaber	→ milovník vína [mi.low.niik wii.na]	Trauben	→ hrozny [hros.ni]
Glas	→ sklenka [sklen.ka]	Flasche	→ láhev [laa.hef]
Fass	→ sud	Weingut	→ vinařství [wi.narsch.stwii]
Weinanbaue- biet	→ vinařská oblast [wi.narsch.skaa ob.last]	Weinkeller	→ vinný sklep [win.nii sklep]
Weinlese	→ vinobraní [wi.no.bra.nii]	Winzer	→ vinař [wi.narsch]
Weinverkostung	→ ochutnávka vín oder: degustace	Jahrgang	→ ročník [rotsch.niik]
Ab-Hof-Verkauf	→ prodej vína přímo u vinaře [pro.dej wii.na prschii.mo u.wi.narsche]	Säuregehalt	→ obsah kyselin [ob.sah ki.se.lin]
Restzucker	→ zbytkový cukr [sbit.ko.wii zukr]	Weinstraße	→ vinařská stez- ka [wi.narsch. skaa stes.ka]
Rotwein	→ červené víno [tscher.we.nee wii. no]	Weißwein	→ bílé víno [bii.lee wii.no]
Sturm	→ burčák [bur.tschaak]	Traubensaft	→ hroznový džus [hros.no.wii dschus]
Barriquewein	→ barikové víno [ba.ri.ko.wee wii.no]	Archivwein	→ archivní víno [ar.chif.nii wii.no]



## Weinsorten

Grüner Veltliner	→ Veltlínské zelené [welt.liin.skee se.le.nee]
DAC	→ zkratka pro <b>Districtus Austriae Controllatus</b> , regionální označení kvality a původu vín [skrat.ka pro ... re.gio.naal.nii o.sna.tsche.nii kwa.li.ti a puu.wo.du wiin]
Welschriesling	→ Ryzlink vlašský [rislink flasch.skií]
Muskat	→ muškát [musch.kaat]
Riesling	→ Ryzlink [ris.link]
Sauvignon Blanc	→ Sauvignon Blanc
Chardonnay	→ Chardonnay
Neuburger	→ Neuburské
Cabernet Sauvignon	→ Cabernet Sauvignon
Weißer Burgunder	→ Rulandské bílé
Grauer Burgunder	→ Rulandské šedé [ru.land.skee sche.dee]
Blauer Burgunder	→ Rulandské modré
Zweigelt	→ Zweigeltrebe
Blauburger	→ Blauburger
St. Laurent	→ Svatovavřínecké [swa.to.waw.rschi.nez.kee]
Blauer Portugieser	→ Modrý portugal
Merlot	→ Merlot
Rosé	→ Rosé
Cuvée	→ Cuvée





## Weinverkostung

Wir kosten einen... [Sorte]. → Ochutnáváme... [o.chut.naa.waa.me]

regionstypischer Wein → typické víno pro region  
[ti.piz.kee wii.no pro re.gi.on]

Der Wein ist...	→ Víno je... [wii.no je]
trocken.	→ suché.
kräftig.	→ výrazné. [wii.raas.nee]
blumig.	→ aromatické. [a.ro.ma.tiz.kee]
lebendig.	→ živé. [schi.wee]
ausgewogen.	→ vyrovnané. [wi.row.na.nee]
würzig.	→ kořenité. [ko.rsche.ni.tee]
pfeffrig.	→ pepřové. [pep.rscho.wee]
reif.	→ vyzrálé. [wi.sraa.lee]
sortentypisch.	→ odrůdové. [od.ruu.do.wee]
mit angenehmer Säure.	→ s příjemnými kyselinami. [s.prschii.jem.nii.mi ki.se.li.na.mi]
rund.	→ kulaté. [ku.la.tee]
schwer.	→ těžké. [tjesch.kee]
angenehm.	→ lahodné [la.hod.nee]
jung.	→ mladé [mla.dee]

Der Wein riecht... blumig.	→ VÍNO MÁ ..... VŮNI. [wii.no maa ... wuu.ni]
fruchtig.	→ kvĚTnatou [kwjet.na.tou]
unaufdringlich.	→ ovocnou [o.woz.nou]
duftig.	→ nevtíravou [ne.ftii.ra.wou]
nach Rosenblüten.	→ VÍNO JE VOŇAVÉ. [wii.no je won.ja.wee] → VÍNO VONÍ PO RŮŽÍCH. [wii.no wo.nii po.ruuschiich]

Der Geschmack/Geruch erinnert an...	→ Chuť/vůně připomíná [chu.tj/ wuu.nje prschi.po.mii.naa]
Ananas.	→ ananas.
Apfel.	→ jablko. [jabl.ko]
Erdbeere.	→ jahody.
Birne.	→ hrušku. [hrusch.ku]
Brennessel	→ kopřivu. [kop.rschi.wu]
Brombeere.	→ ostružiny. [os.tru.schi.ni]
Brot.	→ chléb.
Heu.	→ seno.
Himbeere.	→ maliny.
Honig.	→ med.
Karamell.	→ karamel.
Minze.	→ mátu.
Mandel.	→ mandle.
Marille.	→ meruňku. [mer.unj.ku]
Muskat.	→ muškát. [musch.kaat]
Nüsse.	→ ořechy. [orsche.chi]
Pfirsich.	→ broskv. [bros.kef]
Rauch.	→ kouř. [koursch]
Rose.	→ růže. [ruusche]
Vanille.	→ vanilku. [wa.nil.ku]
Zimt.	→ skořici. [sko.rschi.zi]
Zwetschke.	→ švestky. [schwest.ki]

## Im Keller

Bedienen Sie sich bei ....	→ Nabídněte si... [na.biid.nje.te si]
Käse	→ sýr [siir]
Brot	→ chléb
Gebäck	→ pečivo [pe.tschi.wo]
Nussbrot	→ chléb s kousky ořechů [chleeb s.kous.ki orsche.chuu]

Kren	→ křen [krschen]
Liptauer	→ Liptovská pomazánka
Grammelschmalz	→ škvarkové sádlo [schkwarko.wee saad.lo]
Gespritzer	→ střík [strschik]
Sturm	→ burčák [bur.tschaak]
Holler-Sirup	→ bezinkový sirup [be.sin.ko.wii sir.up]
Traubensaft	→ hroznový džus [hros.no.wii dschus]

## Qualitätsstufen

Tafelwein	→ stolní víno [stol.nii wii.no]
Fasswein	→ sudové víno [su.do.wee wii.no]
Qualitätswein	→ jakostní víno [ja.kost.nii wii.no]
Prädikatswein	→ přívlastkové víno [prschii.flast.ko.wee wii.no]
Spätlese	→ pozdní sběr [pos.dnii sbjer]
Auslese	→ výběr z hroznů [wii.bjer s.hro.snuu]
Beerenauslese	→ výběr z bobulí [wii.bjer s.bo.bu.lii]
Eiswein	→ ledové víno [le.do.wee wii.no]
Strohwein	→ slámové víno [slaa.mo.wee wii.no]





# Unterkunft

Ausstattung  
An der Rezeption  
Buchungen

# Ausstattung

Hotel → hotel

Privatzimmer → ubytování v soukromí

Genießerzimmer → pokoj pro požitkáře  
[pokoj pro po.schit.kaa.rsche]

Rezeption → recepcie [re.zep.ze]

Wir bieten ... an.  
Einbettzimmer

Zweibettzimmer

Dreibettzimmer

mit Balkon  
ohne Balkon  
stilvoll eingerichtete Zimmer

gemütliche Zimmer  
geräumige Zimmer

Pension → pension

Hütte → chata

Camping → kempink

Restaurant → restaurace

→ Nabízíme... [na.bii.sii.me]

→ jednolůžkové pokoje  
[jed.no.luusch.ko.wee po.ko.je]

→ dvouůžkové pokoje  
[dwou.luusch.ko.wee po.ko.je]

→ třílůžkové pokoje  
[trschii.luusch.ko.wee po.ko.je]

→ s balkónem

→ bez balkónu [bes bal.koo.nu]

→ stylově zařízené pokoje  
[sti.lo.wje za.rschii.se.nee po.ko.je]

→ pohodlné pokoje

→ prostorné pokoje





Die Zimmer sind mit...	→ Pokoje jsou s...
Badezimmer.	→ koupelnou. [kou.pel.nou]
Wanne.	→ vanou.
Dusche.	→ sprchou. [spr.chou]
Klimanlage.	→ klimatizací. [kli.ma.ti.sa.zi]
Im Zimmer steht zur Verfügung ...	→ Na pokoji je k dispozici ...
Bademantel.	→ župan. [schu.pan]
Fön.	→ fén.
Safe.	→ sejf. [sejf]
Internetverbindung.	→ připojení na internet. [pršchi.pojenii na.in.ter.net]
Nichtraucherzimmer	→ nekuřácký pokoj [ne.ku.rschaaz.kii po.koj]
Raucherzimmer	→ kuřácký pokoj [ku.rschaaz.kii po.koj]
Seminarraum	→ seminární místnost
Preis pro Person	→ cena za osobu
Sauna	→ sauna
Schwimmbad	→ bazén [ba.seen]
Aufzug	→ výtah [wii.tach]
Kinderbett	→ dětská postýlka [djet.skaa pos.tiil.ka]
Hautiere willkommen	→ zvířata vítána [swii.rscha.ta wii.taa.na]
Wellnessbereich	→ wellnessový areál
Massagen	→ masáže [ma.saasche]
Dampfbad	→ parní lázeň [par.nii laa.senj]
Beistellbett	→ přistýlka [pršchi.stiil.ka]
Package	→ balíček [ba.lii.tschek]
Hautiere nicht erlaubt	→ zvířata zakázána [swii.rscha.ta sa.kaa.saa.na]



## An der Rezeption

Herzlich willkommen.

→ Srdečně Vás vítáme.

[sr.detsch.nje waas wii.taa.me]

Wie viel kostet ein Zimmer?

→ Kolik stojí pokoj?

Das Zimmer kostet...  
mit Frühstück  
ohne Frühstück  
... Euro.

→ Pokoj stojí

→ se snídaní

→ bez snídaně [bes]

→ ... Euro. [e.u.ro]

Wir haben reserviert.

→ Máme rezervaci. [maa.me re.ser.wa.zi]

Auf welchen Namen haben  
Sie reserviert?

→ Na jaké jméno máte rezervaci?

[na.ja.kee mee.no maa.te re.ser.wa.zi]

Sie haben für ... Nächte  
reserviert.

→ Rezervovali jste ... noci.

[re.ser.wo.wa.li ste ... no.zi]

Bitte füllen Sie den Meldezettel aus.	→ Vyplňte prosím přihlašovací lístek. [wi.plnj.te pro.siim prschi.hla.scho.wa.zii liis.tek]
Hier ist Ihr Schlüssel.	→ Tady je Váš klíč. [ta.di je waasch kliitsch]
Sie haben Zimmer Nummer...	→ Máte pokoj číslo ... [maa.te po.koj tschiis.lo]
Ich zeige Ihnen Ihr Zimmer.	→ Ukážu Vám Váš pokoj. [ukaa.schu waam waasch po.koj]
Das Zimmer ist im ... Stock.	→ Pokoj je v ... poschodí. [po.koj je f/we ... pos.cho.dii]
Sie können den Aufzug benutzen.	→ Můžete používat výtah. [muu.sche.te pou.schii.wat wii.tach]
Frühstück ist von... bis... Uhr.	→ Snídaně je od ... do... hodin. [snii.da.nje]
Benötigen Sie ... ... ein Kinderbett? ... die Rechnung auf eine Firma?	→ Potřebujete ... [pot.rsche.bu.je.te] → dětskou postýlku? [djet.skou pos.tiil.ku] → fakturu na firmu? [...na.firmu]
Möchten Sie... ... Halbpension? ... Vollpension?	→ Přejete si... [prsche.je.te si] → polopenzi? [po.lo.pen.si] → plnou penzi? [pl.nou pen.si]
Das kostet...	→ To stojí... Euro. [e.u.ro]
Bezahlen Sie bar oder mit Karte?	→ Zaplatíte v hotovosti nebo kartou? [sa.pla.tii.te fho.to.wos.ti ne.bo kar.tou]
Hat Ihnen Ihr Aufenthalt gefallen?	→ Líbil se Vám Váš pobyt? [lii.bil.se waam waasch po.bit]
Anreise	→ příjezd [prschii.jesd]
Abreise	→ odjezd [od.jesd]
Tourismusabgabe	→ turistický poplatek [tu.ris.tiz.kii po.pla.tek]
Geschenkgutschein	→ dárkový poukaz [daar.ko.wii pou.kas]
Können wir Ihnen ein Taxi rufen?	→ Můžeme Vám objednat taxi? [muu.sche.me waam obj.ed.nat tak.sii]

# Buchungen

Wir möchten ... Zimmer vom... bis... reservieren.	→ Chtěli bychom rezervovat ... pokoj(e) od ... do... [chtje.li bi.chom re.ser.wo.wat ...]
Leider haben wir zum gewünschten Datum kein Zimmer mehr frei.	→ Ve Vámi požadovaném termínu už nemáme bohužel volný pokoj. [we.waa-mi po.scha.do.waa.neem ter.mii.nu nema.me bo.hu.schel schaa.dnii wol.nii po.koj]
Vielen Dank für Ihre Reservierung.	→ Děkuji za rezervaci. [dje.kuji sa.re.ser.wa.zi]
Gern bestätigen wir Ihnen die Reservierung des Zimmers/der Zimmer.	→ Rádi Vám potvrdíme rezervaci pokoje/pokojů. [raa.di waam po.tvr.dii.me re.ser.wa.zi po.koje/po.kojů]
Der Preis für das Zimmer beträgt ... € pro Nacht.	→ Cena za pokoj je ...€ [ze.na sa.po.koj je e.u.ro]
pro Person.	→ za noc. [sa.noz] → za osobu. [sa.o.so.bu]
Hauptsaison	→ hlavní sezóna [hlaw.nii se.soo.na]
Nebensaison	→ mimosezónní období [mi.mo.se.soo.nii ob.do.bii]
Wir freuen uns... ... auf Ihr Kommen.	→ Těšíme se... [tje.schii.me se na] → ... na Váš příjezd. [waasch prschii.jesd]



# Speis und Trank

Im Restaurant  
Vorspeisen  
Suppen  
Fleischgerichte  
Fischgerichte  
Vegetarisches  
Beilagen  
Nachspeisen  
Getränke



# Im Restaurant

Bringen Sie mir bitte ...	→ Přineste mi, prosím, ... [pršchi.nes.te mi pro.siim]
... die Speisekarte.	→ ... jídelní lístek. [jii.del.nii lii.stek]
... die Getränkekarte.	→ ... nápojový lístek. [naa.poj.owii lii.stek]
... die Weinkarte.	→ ... vinný lístek. [wii.nii lii.stek]
... Besteck.	→ ... příbor. [pršchii.bor]
Frühstück	→ snídane [snii.da.nje]
Menü	→ menu
Vorspeisen	→ předkrmy [pršched.kr.mi]
kalte ~	→ studené ~ [s.tu.de.nee]
warme ~	→ teplé ~
Hauptspeisen	→ hlavní jídla [hlaw.nii jiid.la]
Beilagen	→ přílohy [pršchii.lo.hi]
Mehlspeisen	→ moučníky [moutsch.nii.ki]
Nachspeisen	→ dezerty [de.ser.ti]
alkoholfreie Getränke	→ nealkoholické nápoje [ne.al.ko.ho.liz.kee ...]
Was wünschen Sie bitte?	→ Co si přejete, prosím? [zo si pršchej.ete pro.siim]
Was möchten Sie?	→ Co si dáte? [zo si daa.te]
Ich nehme...	→ Dám si...
Bitte...	→ Prosím, ...
... ohne...	→ ... bez ... [bes]
... mit...	→ ... s ...
Ist das alles?	→ Je to všechno? [je to fschech.no]
Kommt gleich!	→ Hned to bude.
Haben Sie schon gewählt?	→ Máte už vybráno? [maa.te usch wi.braano]
Zahlen bitte!	→ Platit, prosím.



## Vorspeisen

gemischter Salat	→	míchaný salát [mii.cha.nii sa.laət]
... mit Ei	→	... s vařeným vejcem [s.wa.rsche.niim wej.zem]
... mit Putenfleisch	→	... s krůtím masem [s.kruu.tiim ma.sem]
Kümmelbraten	→	pečený bůček [pe.tsche.nii buu.tschek]
Käseplatte	→	sýrový talíř [sii.ro.wii ta.liirsch]
kalte Jausenplatte	→	studená mísa [s.tu.de.naa mii.sa]
Schmalzbrot	→	chléb se sádlem [chleeb se.saad.lem]
mit Zwiebel	→	s cibulí [s.zi.bu.lii]
mit Kren	→	s křenem [s.krsche.nem]

# Suppen

Suppe	→ polévka [po.leew.ka]
Kartoffel~	→ bramborová ~ [bram.bo.ro.waa]
Pilz~	→ houbová ~ [hou.bo.waa]
Knoblauchcreme~	→ česneková krémová ~ [tsches.ne.ko.waa kree.mo.waa]
Gulasch~	→ gulášová ~ [gu.laa.scho.waa]
Kuttelfleck~	→ dršťková ~ [drschtj.ko.waa]
Gemüse~	→ zeleninová ~ [se.le.ni.no.waa]
Kraut~	→ zelná ~ [sel.naa]
Fisolen~	→ fazolová ~ [fa.so.lo.waa]
Zwiebel~	→ cibulová ~ [zi.bu.lo.waa]
Kürbiscreme~	→ dýňová krémová ~ [dii.njo.waa kree.mo.waa]
Hendl~	→ kuřecí ~ [ku.rsche.zii]
Rinds~	→ hovězí vývar [ho.wje.sii wii.war]
mit Nudeln	→ s nudlemi
mit Leberknödel	→ s játrovým knedlíčkem [s.jaa.tro.wiim kned.litsch.kem]
mit Frittaten	→ s fritátovými nudlemi [s.fri.taa.to.wii.mi nud.le.mi]
mit Nockerln	→ s noky [s.noki]



## Übrigens...

*In der tschechischen  
Leberknödelsuppe  
sind meist mehrere  
kleine Leberknödel  
zu finden.*



# Fleischgerichte

Rinds-	→ hovězí [ho.wje.sii]	Schweins-	→ vepřový, -á, é [we.prscho.wii]
Hendl-	→ kuřecí [ku.rsche.zii]	Puten-	→ krůtí [kruu.tii]
Kalbs-	→ telecí [te.le.zii]	Wild	→ zvěřina [swje.rschi.na]
gegrillt	→ grilovaný, -á, é	gebacken	→ smažený, -á, é [sma.sche.nii]
gebraten	→ pečený, -á, é [pe.tsche.nii]	gekocht	→ vařený, -á, é [wa.rsche.nii]
Braten	→ pečeně [pe.tsche.nje]		
Schweins~	→ vepřová ~ [we.prscho.waa]		
Rinds~	→ hovězí ~ [ho.wje.sii]		
faschierter ~	→ sekaná ~		
Kotelett	→ kotleta		
Gulasch	→ guláš [gu.laasch]		
Tafelspitz	→ vařené hovězí maso [wa.rsche.nee ho.wje.sii ma.so]		
Schweinsstelze	→ pečené vepřové koleno [pe.tsche.nee we.prscho.wee ko.le.no]		
Rostbraten	→ roštěná [rosch.tje.naa]		
Schnitzel	→ řízek [rschii.sek]		
Surschnitzel	→ řízek z nakládaného masa [rschii.sek s.na.klaa.da.nee.ho ...]		
Wiener Schnitzel	→ Vídeňský řízek (telecí) [wii.den.skii rschii.sek]		
Schweinsmedaillons	→ vepřové medailonky [we.prscho.wee me.dai.lon.ky]		



Backhendl	→ smažené kuřecí řízky (s kostí) [sma.sche.nee ku.rsche.zii rschi.ski]
Brathendl	→ pečené kuře [pe.tsche.nee ku.rsche]
Putenbrust	→ krůtí prsa [kruu.ti prsa]
Spareribs	→ vepřová žebírka [wep.rscho.waa sche.biiir.ka]
Frankfurter	→ párky

### **Übrigens...**

*Das Schnitzel wird in Tschechien meistens aus Schweinefleisch zubereitet, auch wenn es als „Wiener Schnitzel“ bezeichnet wird.*





## Fischgerichte

Fisch → ryba [ri.ba]

Zander → candát [zan.daát]

Garnelen → krevety [kre.we.ti]

Thunfisch → tuňák [tu.njaak]

Filet → filé [fi.lee]

Forelle blau → pstruh na modro

Karpfen → kapr

Forelle → pstruh [ps.truh]

Lachs → losos

Pangasius → filé z pangasia

Forelle Müllerin → pstruh po mlynářsku [ps.truh po mli.naarsch.sku]

Meeresfrüchte → mořské plody [morsch.skee plo.di]

## Vegetarisch

vegetarische Speisen → bezmasá jídla [bes.ma.saa jiid.la]

gebackene Champignons → smažené žampióny [sma.sche.nee scham.pio.ni]

gebackener Camembert → smažený camembert [sma.sche.nii ka.mam.berť]

Gemüsestrudel → zeleninový štrúdl [se.le.ni.no.wii schtruu.dl]





## Beilagen

gekochte Erdäpfel	→ vařený brambor [wa.rsche.nii bram.bor]
Braterdäpfel	→ opékané brambory [o.pee.ka.nee bram.bo.ri]
Wedges	→ americké brambory [am.er.iz.kee bram.bo.ri]
Erdäpfelbrei	→ bramborová kaše [bram.bo.ro.waa ka.sche]
Erdäpfelsalat	→ bramborový salát [bram.bo.ro.wii salaat]
Pommes frites	→ hranolky [hra.nol.ki]
Erdäpfelpuffer	→ bramboráčky [bram.bo.raatsch.ki]
Kroketten	→ krokety [kro.ke.ti]
gemischter Salat	→ míchaný salát [mii.cha.nii sa.laat]

### Übrigens...

*Der typische tschechische Erdäpfelsalat wird mit Mayonnaise und viel Gemüse zubereitet.*





Krautsalat	→ zelny salát [sel.nii sa.laət]
Knödel	→ knedlíky [kne.dlii.ki]
Reis	→ ryže [rii.sche]
Sauce Tatar	→ tatarská omáčka [ta.tar.skaa o.maatsch.ka]
Kräutersauce	→ bylinková omáčka [bi.lin.ko.waa o.maatsch.ka]
Zwiebelsauce	→ cibulová omáčka [zi.bu.lo.waa o.maatsch.ka]
Oberssauce	→ smetanová omáčka [sme.ta.no.waa o.maatsch.ka]
Krautbeilage	→ zelí [se.lii]
Gemüse	→ zelenina [se.le.ni.na]
Kürbiskernöl	→ olej z dýňových semínek [olej s.dii.njo.wiich se.mii.nek]
Kräuterbutter	→ bylinkové máslo [bi.lin.ko.wee maas.lo]
Knoblauchbutter	→ česnekové máslo [tsches.ne.ko.wee maas.lo]
Knoblauch	→ česnek [tsches.nek]
Zwiebeln	→ cibule [zi.bu.le]
Preiselbeeren	→ brusinky [bru.sin.ki]
Senf	→ hořčice [horsch.tschi.ze]
Kren	→ křen [krschen]
Gebäck	→ pečivo [pe.tschi.wo]
Zitrone	→ citrón [zi.troon]

## Nachspeisen

Mohnnudeln	→ šulánky s mákem [schu.laan.ki s.maa.kem]
Mohr im Hemd	→ „mouřenín v košili“ [mou.rsche.niin f.ko.schi.li]
Palatschinke	→ palačinky [pa.la.tschin.ki]
Apfelstrudel	→ jablečný štrúdl [ja.bletsch.nii schtruu.dl]
Topfenstrudel	→ tvarohový štrúdl [twa.ro.ho.wii schtruu.dl]
Kartoffeltascherl mit Powidl	→ bramborové taštičky s povidly [bram.bo.ro.we tasch.titsch.ki]
Buchteln	→ buchty [buch.ti]
Sachertorte	→ Sacher dort
mit Topfen	→ s tvarohem [s.twa.roh.em]
mit Schokolade	→ s čokoládou [s.tscho.ko.laa.dou]
mit Schlagobers	→ se šlehačkou [se.schle.hatsch.kou]
mit Rosinen	→ s rozinkami [s.ro.sin.ka.mi]
mit Eis	→ se zmrzlinou [se smrs.li.nou]
mit Obst	→ s ovocem [s.o.wo.zem]
Eiskaffee	→ káva s vanilkovou zmrzlinou a šlehačkou [kaa.wa s.wa.nil.ko.wou smrs.li.nou a schle.hatsch.kou]



# Alkoholfreie Getränke

Soda → soda

prickelnd → perlivá [per.li.waa]

ohne  
Kohlensäure → neperlivá

Apfelsaft → jablečný džus  
[ja.bletsch.nii  
dschus]

Orangensaft → pomerančový  
džus [po.me.ran.  
tscho.wii dschus]

alkoholfreies  
Bier → nealkoholické  
pivo [ne.al.ko.ho.liz.  
kee]

Melange → káva s velkým  
množstvím  
mléka [kaa.wa  
s.wel.kiim mnosch.  
stwiim mlee.ka]

Großer  
Brauner → velké espresso  
se smetanou  
[wel.kee es.pre.so  
se.sme.ta.nou]

Großer  
Schwarzer → velké espresso

Heiße  
Schokolade → horká čokoláda  
[hor.kaa  
tscho.ko.laa.da]

Mineral-  
wasser → minerálka  
[mi.ner.aal.ka]

mild → jemně perlivá

Traubensaft → hroznový džus  
[hros.no.wii dschus]

Birnsaft → hruškový džus  
[hru.sch.ko.wii  
dschus]

... gespritzt → ... se sodou

Leitungs-  
wasser → voda z kohoutku  
[woda s.ko.hout.ku]

Kleiner  
Brauner → malé espresso  
se smetanou  
[ma.lee es.pre.so  
se.sme.ta.nou]

Kleiner  
Schwarzer → malé espresso

Verlängerter → malé espresso,  
k němu horká  
voda [... k.nje.mu  
hor.kaa wo.da]

Milch → mléko

# Alkoholische Getränke

Bier → pivo [pi.wo]

Seidel → malé pivo

helles Bier → světlé pivo  
[swjet.lee ...]

Radler → pivo smíchané  
s limonádou

Rotwein → červené víno  
[tscher.we.nee ...]

Gespritzer,  
Spritzer → střík [st.rschik]

Glühwein → svařené víno  
[swa.rsche.nee ...]

Marillen-  
schnaps → meruňkovic  
[me.runj.ko.wi.ze]

Kräuter-  
schnaps → bylinková kořalka  
[bi.lin.ko.waa ko.rschal.kä]

Krúgerl → velké pivo  
[wel.ke ...]

dunkles Bier → černé pivo  
[tscher.nee]

gemischtes  
Bier → řezané pivo  
[rsche.sa.nee ...]

Wein → víno [wii.no]

Weißwein → bílé víno  
[bii.lee ...]

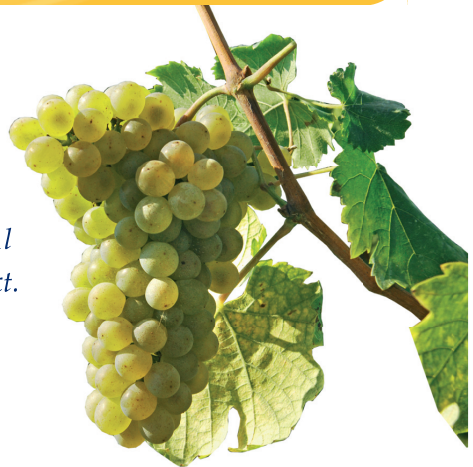
Sturm → burčák  
[bur.tschaak]

Grog → grog

Zwetschken-  
schnaps → slivovice  
[sli.wo.wi.ze]

## Übrigens...

*In Tschechien wird  
Wein meistens als 0,1l  
oder 0,2l ausgeschenkt.  
Sturm serviert man  
eher ungekühlt.*



# Glossar

## A

abbiegen 26  
 Abfahrt 23  
 Ab-Hof-Verkauf 29  
 Abreise 38  
 Abschlag 24  
 Abschlagzeit 24  
 Aktivurlaub 15  
 alkoholfrei 41,50  
 alles 41  
 alt 10  
 am 11  
 Amethystwelt 21  
 Ampel 27  
 Ananas 32  
 anbieten 35  
 angenehm 31  
 angenommen 13  
 Anreise 38  
 Anzeige 13  
 Apfel 32  
 Apfelsaft 50  
 Apfelstrudel 49  
 April 7  
 arbeiten 14  
 Archivwein 29  
 Auen 16  
 auf 11  
 Auf Wiedersehen! 8  
 Aufenthalt 8, 38  
 aufschreiben 9  
 Aufzug 36, 38  
 August 7  
 aus 11  
 Ausflusstipps 19  
 ausgereift 31  
 ausgewogen 31  
 ausgezeichnet 13  
 ausleihen 24  
 Auslese 33  
 außer 11

Aussichtsturm 19  
 Ausstattung 35  
 Ausstellung 19  
 Autowerkstatt 20

## B

Bach 16  
 Backendl 45  
 Bademantel 36  
 Badezimmer 36  
 Bahnhof 27  
 Bahnüberführung 27  
 Balkon 35  
 Ball 24  
 bar 38  
 Barriquewein 29  
 Bauer 14  
 Beerenauslese 33  
 begleiten 14  
 begrüßen 13, 14  
 Behinderte 22  
 behindertengerecht 20  
 Beilage 41  
 Beistellbett 36  
 beleuchtet 23  
 Berg 16  
 Bergabenteuer 15  
 Besichtigung 19  
 besuchen 13, 18  
 betätigen 39  
 Betriebszeiten 22  
 Bier 50, 51  
 Biosphärenpark 16  
 Birne 32  
 Birnensaft 50  
 bis 11  
 Bis später! 8  
 bisschen 8  
 bitte 10  
 Blauburger 30  
 Blauer Burgunder 30

Blauer Portugieser 30  
 blumig 31, 32  
 Braten 44  
 Braterdäpfel 47  
 Brathendl 45  
 Brennessel 32  
 Brombeere 32  
 Brot 32, 29  
 Brücke 27  
 Bruder 9  
 Buchteln 49  
 Burg 16, 19  
 Bus 20, 27  
 Bushaltestelle 27

## C

Cabernet Sauvignon 30  
 Caddy 24  
 Camembert 46  
 Camping 35  
 Champignons 46  
 Chardonnay 30  
 Cuvée 30

## D

DAC 30  
 Dampfbad 36  
 danke 10  
 Deutsch 8, 14  
 Deutschland 10  
 Dezember 7  
 Dienstag 7  
 Donau 16  
 Donnerstag 7  
 Dreibettzimmer 35  
 duftig 32  
 Dusche 24, 36



**E**

Ei 42  
 Einbahnstraße 27  
 Einbettzimmer 35  
 eingerichtet 35  
 Einladung 13  
 Eintrittspreis 22  
 Eis 49  
 Eiskaffee 49  
 eislaufen 20  
 Eiswein 33  
 E-Mail-Adresse 10, 17  
 Englisch 8, 14  
 Entdeckungsreisen 15  
 Entschuldigung 10  
 Entspannen 15  
 Erdäpfel 47  
 Erdäpfelbrei 47  
 Erdäpfelpuffer 47  
 Erdäpfelsalat 47  
 Erdbeere 32  
 erfahren 13  
 Erlebniswelt 21  
 Erwachsene 22

**F**

Fahrradwerkstatt 20  
 Familienkarte 22  
 Familienurlaub 15  
 faschiert 44  
 Fass 29  
 Fasswein 33  
 Februar 7  
 Feld 16  
 Felsen 16  
 Fernradweg 26  
 Filet 46  
 Fisch 46  
 Fisolensuppe 43  
 Flasche 29  
 Fluss 16  
 Fön 36

Forelle 46  
 Frankfurter 45  
 Frau 9  
 frei 39  
 Freilichtmuseum 21  
 Freitag 7  
 freuen 13  
 Freund 10  
 Freundin 10  
 Frittaten 43  
 fruchtig 32  
 Frühstück 37, 38  
 Führung 19  
 Fuß, zu 20  
 Fußgeherübergang 27

**G**

Garderobe 24  
 Garnelen 46  
 Gebäck 32, 48  
 gebacken 44, 46  
 gebraten 44  
 geehrte 8  
 gefallen 13  
 gegen 11  
 gegrillt 44  
 gekocht 44, 47  
 Gemüse 48  
 Gemüsestrudel 46  
 Gemüsesuppe 43  
 gemütlich 35  
 Genießerzimmer 35  
 geöffnet 22  
 geräumige 35  
 Geschenkgutschein 38  
 geschlossen 22  
 Gespritzer 51  
 gespritzt 50  
 Getränk 41  
 Getränkekarte 41  
 Glas 29  
 Glühwein 51  
 Golfcar 24  
 Golfkurs 24  
 Golfplatz 24

Golfschläger 24  
 Grammeltschmalz 33  
 Grauer Burgunder 30  
 Greenfee 24  
 Grenzland 21  
 Grog 51  
 Grüner Veltliner 30  
 Gruppenermäßigung 22  
 Gulasch 44  
 Gulaschsuppe 43  
 gut 13  
 Gute Nacht! 8  
 Gute Reise! 8  
 Guten Abend! 8  
 Guten Morgen! 8  
 Guten Tag! 8

**H**

Halbpension 38  
 Hallo 8  
 Hauptplatz 19  
 Hauptsaison 39  
 Hauptspeise 41  
 Hauptstraße 26  
 Hausnummer 20  
 Haustiere 36  
 Heimatmuseum 21  
 helfen 13  
 Hendl- 44  
 Hendlsuppe 43  
 herzlich 13, 37  
 Heu 32  
 Himbeere 32  
 Höhle 16  
 Holler-Sirup 33  
 Homepage 17  
 Homepage-Adresse 17  
 Honig 32  
 Hotel 35  
 Hütte 35

**I**

Imbiss 19  
in 11  
Inhaber 14  
Internetverbindung 36

**J**

ja 9  
Jahr 7  
Jahrgang 29  
Jänner 7  
Jausenplatte 42  
Juli 7  
jung 31  
Juni 7

**K**

Kalbs- 44  
kalt 41  
Karamell 32  
Karpfen 46  
Karte 38  
Kartoffelsuppe 43  
Käse 32  
Käseplatte 42  
Keller 19  
Kellergasse 19  
Kellergassenführer 14  
kennen 13  
Kinder 10, 22  
Kinderbett 36  
Kirche 19  
Klimanalage 36  
Kloster 19  
Knoblauch 48  
Knoblauchbutter 48  
Knoblauchcremesuppe 43  
Knödel 48  
Kohlensäure 50  
Kollege 10  
Kollegin 10  
kosten 31,38

kostenlos 26  
Köstlichkeit 15  
Kotelett 44  
kräftig 31  
Kraftplatz 16  
Krautbeilage 48  
Kräuterbutter 48  
Kräutersauce 48  
Kräuterschnaps 51  
Krautsalat 48  
Krautsuppe 43  
Kreisverkehr 27  
Kren 33, 42, 48  
Kreuzung 26, 27  
Kroketten 47  
Krügerl 51  
kulinarisch 15  
Kultur 15  
Kümmelbraten 42  
Kürbiscremesuppe 43  
Kürbiskernöl 48  
Kurzparkzone 27  
Kuttelflecksuppe 43

**L**

Lachs 46  
Landschaft 16  
Länge 24  
langsam 8  
lebendig 31  
Leberknödel 43  
leid tun 11  
Leitungswasser 50  
Lifanlage 23  
Liptauer 33  
Löcher 24

**M**

Mai 7  
Mandel 32  
Mann 9  
March 16  
Marille 32  
Marillenschnaps 51

März 7  
Massagen 36  
Meeresfrüchte 46  
Mehlspeise 41  
Melange 50  
Meldezettel 38  
Menü 41  
Merlot 30  
Milch 50  
mild 50  
Mineralwasser 50  
Minigolf 19  
Minute 7  
Minze 32  
mit 41  
Mit freundlichen Grüßen 8  
Mittwoch 7  
Mohnnudeln 49  
Montag 7  
Moor 21  
Motorradverleih 20  
mountainbiken 20  
Museum 19  
Muskat 30, 32  
Mutter 10

**N**

nach 11  
Nachspeise 41  
Nacht 8,39  
naturbelassen 15  
Naturdenkmal 16  
Naturpark 16  
Naturschutzgebiet 16  
neben 11  
Nebensaison 39  
nein 9  
Neuburger 30  
Nichtraucherzimmer 36  
Nockerl 43  
November 7  
Nudeln 43  
Nuss 32  
Nussbrot 32

**O**

Oberssauce 48  
 Obst 49  
 Obstgarten 16  
 Öffnungszeiten 22  
 ohne 11,41,50  
 Oktober 7  
 Oldtimer 21  
 Orangensaft 50  
 Österreich 10

**P**

Package 36  
 Palatschinke 49  
 Pangasius 46  
 Parkplatz 27  
 Parkscheibe 27  
 Parkverbot 27  
 Patschen 25  
 Pension 35  
 Pensionisten 22  
 Person 36,39  
 pfeffrig 31  
 Pfirsich 32  
 Pilzsuppe 43  
 Platz 27  
 Pommes frites 47  
 Prädikatswein 33  
 Preis 36,39  
 Preiselbeeren 48  
 prickelnd 50  
 Privatzimmer 35  
 Prospekte 17  
 Prost 8  
 Punkt 17  
 Puten- 44  
 Putenbrust 45  
 Putenfleisch 42

**Q**

Qualitätswein 33

**R**

Radfahrer 25  
 Radkarte 26  
 Radler 51  
 Radverleih 20, 25  
 Radweg 25  
 Ranger 14  
 Rathaus 19  
 Rauch 32  
 Raucherzimmer 36  
 Rechnung 38  
 reif 31  
 Reis 48  
 Reparaturset 25  
 reservieren 37, 39  
 Reservierung 39  
 Restaurant 35  
 Restzucker 29  
 Rezeption 35  
 riechen 32  
 Riesling 30  
 Rinds- 44  
 Rindssuppe 43  
 Rodelbahn 23  
 Rose 32  
 Rosé 30  
 Rosenblüten 32  
 Rosinen 49  
 Rostbraten 44  
 Rotwein 29, 51  
 Ruine 16, 19  
 rund 31  
 Rundradweg 26

**S**

Sachertorte 49  
 Sackgasse 27  
 Safe 36  
 Salat 42  
 Samstag 7  
 Sauce Tatar 48  
 Sauna 36  
 Säure 29,31

Sauvignon 30  
 Schlagobers 49  
 schlecht 13  
 Schloss 16, 19  
 Schlüssel 38  
 Schmalzbrot 42  
 Schnehöhe 23  
 Schnitzel 44  
 Schokolade 49, 50  
 Schönes Spiel! 24  
 Schulmuseum 21  
 Schweins- 44  
 Schweinsmedaillons 44  
 Schweinsstelze 44  
 Schweiz 10  
 schwer 31  
 Schwester 9  
 Schwimmbad 19, 36  
 schwimmen 20  
 See 16  
 Seidel 51  
 Sekunde 7  
 Seminarraum 36  
 Senf 48  
 September 7  
 Ski fahren 20  
 Skigebiet 23  
 Skikanone 23  
 Skilift 23  
 Skipass 22  
 Slowakei 10  
 Soda 50  
 Sohn 10  
 Sonntag 7  
 Sorry 10  
 sortentypisch 31  
 Spareribs 45  
 Spätzle 33  
 Speisekarte 41  
 sprechen 8,14  
 St. Laurent 30  
 Startzeit 24  
 Stausee 16  
 Stock 38  
 Straße 20, 27  
 Streckenlänge 25

Strich 17  
 Strohwein 33  
 Studenten 22  
 Stunde 7  
 Sturm 29, 33  
 Suppe 43  
 Surschnitzel 44

## T

Tafelspitz 44  
 Tafelwein 33  
 Tag 7, 8  
 Taxi 38  
 Teich 16  
 Telefonnummer 10  
 Thaya 16  
 Themenradweg 26  
 Thermalbad 19  
 Thunfisch 46  
 Tochter 10  
 Token 24  
 Top-Ausflugsziel 19  
 Topfenstrudel 49  
 Tourismusabgabe 38  
 Touristenführer 14  
 Trauben 29  
 Traubensaft 29,33,50  
 trocken 31  
 Tschechien 10  
 Tschechisch 8  
 Tschüss 8  
 Turnier 24

## U

um 11  
 Umgebung 16  
 Umleitung 27  
 Unannehmlichkeiten 8  
 unaufdringlich 32  
 unter 11  
 Urgeschichte 21  
 Ursache 8

## V

Vanille 32  
 Vater 9  
 vegetarisch 46  
 Verlängerter 50  
 Verleih 24  
 Verspätung 11  
 verstehen 8  
 Vielfalt 15  
 Vignette 27  
 Vinothek 19  
 Visitenkarte 17  
 Vogelschauplatz 16  
 Vollpension 38  
 von 11  
 vor 11  
 Vorspeise 41  
 vorstellen 14

## W

während 11  
 Wald 16  
 Waldweg 25  
 wandern 20  
 wann 11  
 Wanne 36  
 warm 41  
 warum 11  
 was 11  
 Wedges 47  
 wegen 11  
 Wegweiser 27  
 Wein 31,51  
 Weinanbaugebiet 15, 29  
 Weingarten 16  
 Weingut 29  
 Weinkarte 41  
 Weinkeller 19,29  
 Weinlese 29  
 Weinliebhaber 29  
 Weinmuseum 21  
 Weinstraße 20, 29

Weinverkostung 19, 29  
 Weißer Burgunder 30  
 Weißwein 29, 51  
 welche 11  
 Wellnessbereich 36  
 Welschriesling 30  
 Weltkulturerbe 16  
 wem 11  
 wen 11  
 wer 11  
 wessen 11  
 wie 11  
 wie viel 11  
 Wild 44  
 willkommen 12, 37  
 Winzer 14, 29  
 wo 11  
 woher 11  
 wohin 11  
 wohnen 10  
 wünschen 41  
 würzig 31

## Z

zahlen 41  
 Zander 46  
 zeigen 38  
 Zimmernummer 38  
 Zimt 32  
 Zitrone 48  
 zu 11  
 Zug 20,27  
 Zweibettzimmer 35  
 Zweigelt 30  
 Zwetschke 32  
 Zwetschkenschnaps 51  
 Zwiebel 42  
 Zwiebeln 48  
 Zwiebelsauce 48  
 Zwiebelsuppe 43